

Englische Verlagskorrespondenz

Musterbriefe aus dem gemeinsamen Unterricht der Azubis der Verlage Hüthig und Duden aus der guten alten Zeit (siehe <http://www.sanskritweb.net/verlag/index.html#FRAGEN>).

Die deutschen Hinübersetzungsvorlagen sind aus didaktischen Gründen so formuliert, daß sie in den meisten Fällen eine **wörtliche** Übersetzung ins Englische ermöglichen.

1. Anfragen – Inquiries

21.01.nnnn	21st January, nnnn
Sehr geehrte Damen und Herren,	Dear Sirs,*
die Deutsche Botschaft in London hat uns Ihre Anschrift gegeben und uns geraten, Sie direkt zu kontaktieren.	*The German Embassy in London has given us your address and advised us to contact you directly.
Wir sind an der Einfuhr von holzfreiem Offsetpapier interessiert und würden es schätzen, wenn Sie uns ein Verzeichnis verlässlicher Lieferanten überlassen würden, von denen wir Angebote für diese Papiersorten erhalten können.	We are interested in importing groundwoodfree offset paper and would appreciate if you would let us have a list of reliable suppliers from which we can obtain offers for these sorts of paper.
Wir hoffen, daß Sie in der Lage sein werden uns zu helfen, und danken Ihnen im voraus für Ihre Unterstützung.	We hope that you will be in a position to help us and thank you in advance for your support.
Mit freundlichen Grüßen	Yours sincerely, **

* Großschreibung nach Komma. ** Komma danach

22.08.nnnn	22nd August, nnnn
Sehr geehrte Damen und Herren,	Gentlemen: *
wir suchen nach einem Lieferanten von Druckfarben für Tiefdruckmaschinen.	We are looking for a supplier of printing inks for intaglio printing machines.
Ihre Firma ist uns empfohlen worden als einer der führenden Hersteller von Tiefdruckfarben, und wir würden froh sein, wenn Sie uns einen Katalog mit Ihren Exportpreisen senden würden.	Your firm has been recommended to us as one of the leading manufacturers of intaglio printing inks, and we should be glad if you would send us a catalog with your export prices.
Wegen Auskunft über unsere Firma verweisen wir Sie an die Handelskammer.	For information about our firm we refer you to the chamber of commerce.
Wir würden eine baldige Antwort auf unsere Anfrage sehr schätzen.	We should appreciate very much an early reply to our inquiry.
Mit freundlichen Grüßen	Yours truly,

*Gentlemen + Doppelpunkt = amerikanische Variante.

23.05.nnnn	23rd May, nnnn
Sehr geehrte Damen und Herren,	Dear Sirs,
wir verdanken Ihre Anschrift dem Verlegerverband in Frankfurt.	We owe your address to the publishers association in Frankfurt.
Als Importeure von und Großhändler in Straßenkarten beliefern wir zahlreiche Warenhäuser und touristische Buchhandlungen in Süddeutschland.	As importers of and wholesalers in road maps we supply numerous department stores and tourist bookshops in southern Germany.
Wir suchen Geschäftsverbindungen mit Verlegern von Straßenkarten und Atlanten in Großbritannien aufzunehmen und wären deshalb dankbar, wenn Sie uns die Namen und Anschriften von Mitgliedern Ihres Verlegerverbandes geben könnten, die an der Ausfuhr ihrer Straßenkarten nach Deutschland interessiert wären.	We are anxious to establish business connections with publishers of road maps and atlases in Great Britain and would therefore be grateful if you could give us the names and addresses of members of your publishers association who would be interested in exporting their road maps to Germany.
Mit freundlichen Grüßen	Yours faithfully,

Sehr geehrte Damen und Herren,	Gentlemen:
wir entnehmen Ihrer Anzeige in der Zeitschrift „Publishers Weekly“ vom 6. März, daß Sie Koproduktionen von Bildbänden (Schaubänden) verlegen.	We note from your advertisement in the periodical „Publishers Weekly“ of the 6th of March that you publish coproductions of coffeetable books.
Bitte senden Sie uns Ihren neuesten Katalog mit Abbildungen und Beschreibungen Ihrer Bildbände.	Please send us your latest catalog with illustrations and descriptions of your coffeetable books.
Wir wären auch dankbar, Einzelheiten zu Ihren Ausführpreisen, Lieferterminen und Zahlungsbedingungen zu erhalten.	We would also be grateful to receive details of your export prices, delivery dates and terms of payment.
Wenn Ihre mehrsprachigen Bildbände bezüglich Preis und Qualität konkurrenzfähig sind, sollten sie sich in diesem Land leicht verkaufen lassen.	If your multi-language coffeetable books are competitive regarding price and quality, they should sell readily in this country.
Mit freundlichen Grüßen	Yours very truly,

Sehr geehrte Damen und Herren,	Dear Sirs,
wir entnehmen einem Hinweis in der Zeitschrift „Bookseller“, daß Sie Ausschau halten nach Importeuren von Lektüren für Lernende von Fremdsprachen aller Altersstufen.	We learn from a note in the magazine „Bookseller“ that you are looking for importers of readers for learners of foreign languages of all ages.
Wir sind eine alteingesessene Schulbuchhandlung in München mit mehreren Niederlassungen in anderen Städten in Bayern.	We are an old-established school bookshop in Munich with several subsidiaries in other cities of Bavaria.
Unser Sortiment umfaßt sowohl in Deutschland hergestellte als auch importierte englischsprachige Lektüren für Schüler und Studenten.	Our line includes both German-made and imported English-language readers for pupils and students.
Wir suchen ständig dieses Sortiment zu vergrößern, um so unseren Kunden an deutschen Schulen eine noch breitere Auswahl zu geben, und wären erfreut, Ihren Buchkatalog und Informationen über Ihre Preise und Konditionen zu erhalten.	We are constantly seeking to enlarge this range so as to give our customers at German schools an even wider choice and would be pleased to receive your book catalogue and information on your prices and terms.
Wenn Sie erstklassige Lektüren zu vernünftigen Preisen liefern können, sind wir sicher, daß sich gute Geschäfte ergeben.	If you can supply first-class readers at reasonable prices, we are sure that good business will result.
Mit freundlichen Grüßen	Yours sincerely,

Redewendungen bei Anfragen

Firma X & Co. hat uns freundlicherweise Ihre Anschrift gegeben.	Messrs. X & Co. have been kind enough to give us your address.
Wir entnehmen Ihrer Anzeige in der Fachzeitschrift „...“, daß...	We learn from your advertisement in the technical periodical „...“ that...
Während unseres Besuches auf der Frankfurter Buchmesse sahen wir an Ihrem Stand, daß Sie sich auf medizinische Lehrbücher spezialisieren.	During our visit to the Frankfurt Book Fair we saw at your booth that you specialize in medical text books.
Wir haben von Herrn X erfahren, daß Sie Wörterbücher für Spanisch verlegen.	We have learned from Mr. X that you publish dictionaries for Spanish.
Wir interessieren uns für Nachschlagewerke über Architektur.	We are interested in reference works on architecture.
Wir haben Bedarf an Kriminalromanen.	We are in the market for crime novels.
Wir wären Ihnen für ausführliche Auskunft über Ihre Preise dankbar.	We should appreciate your detailed information on your prices.
Wir würden uns freuen, Ihren neuesten Anzeigentarife zu erhalten.	We should be pleased to receive your latest advertising rates.
Ihr Angebot sollte Angaben über Mengen, Preise, Rabatte, Lieferbedingungen und Liefertermine enthalten.	Your offer should include information on quantities, prices, discounts, terms of delivery and delivery dates.
Auskünfte über unsere Firma können vom Verband der Verleger oder von der Handelskammer eingeholt werden.	Information about our company can be obtained from the Association of Publishers or from the Chamber of Commerce.
Falls Ihr wissenschaftlichen und Fachbücher unseren Anforderungen entsprechen, wären wir bereit, einen Probeauftrag zu erteilen.	If your scientific and technical books meet our requirements, we would be prepared to place a trial order.
Falls Ihre Preise günstig (angemessen, konkurrenzfähig) sind, wären wir in der Lage, einen beträchtlichen Auftrag zu erteilen.	If your prices are favourable (reasonable, competitive) we would be in a position to place a substantial order.
Bitte nennen Sie uns Ihre Rabattstaffel für Mengenaufträge.	Please quote your scale of discounts for quantity orders.

2. Angebote – Offers

Sehr geehrte Damen und Herren,	Gentlemen:
wir danken Ihnen für Ihre Anfrage vom 6. January nnnn bezüglich der Herstellung von 200 Sonderdrucken Ihres Beitrages zu unserer Zeitschrift.	We thank you for your inquiry of 6th January nnnn concerning production of 200 offprints of your contribution to our magazine.
Es wird wahrscheinlich einige Tage dauern, bis unsere Herstellungsabteilung den Kostenvoranschlag von der Druckerei erhalten hat.	It will probably take a few days until our production department has obtained the cost estimate from the printing office.
Sobald diese Angaben verfügbar sind, werden wir Ihnen unser Angebot für 200 Sonderdrucke unterbreiten.	As soon as these data are available, we will submit to you our offer for 200 offprints.
Mit freundlichen Grüßen	Yours very truly,

Sehr geehrte Frau Meier,	Dear Mrs. Meier,
ich danke Ihnen für Ihr Schreiben vom 20. Februar.	Thank you for your letter of 20th February.
Ich bedaure jedoch Ihnen mitteilen zu müssen, daß ich ein Angebot für die Tiefdruckfarben, die Sie benötigen, nicht unterbreiten kann, da sie nicht in meinem Druckfarbensortiment enthalten sind.	I regret, however, to have to inform you, that I cannot submit an offer for the intaglio printing inks you require, as they are not included in my line of printing inks.
Ich würde vorschlagen, daß Sie an ... GmbH schreiben, die Ihnen das verlangte Angebot unterbreiten kann.	I would suggest that you write to ... Ltd. which (or who) will be able to submit to you the quotation requested.
Ich füge einen Faltprospekt bei, der Ihnen einen Überblick über das Sortiment der von mir vertriebenen Flachdruckfarben gibt, und werde mich freuen von Ihnen zu hören, wenn Sie Bedarf an dieser Sorte von Druckfarben haben.	I enclose a folder giving you an outline of the range of planographic printing inks distributed by me and shall be glad to hear from you when you are in the market for this sort of printing inks.
Mit besten Grüßen	Yours sincerely,

Sehr geehrter Herr Müller,	Dear Mr. Müller (Dear Herr Müller),
vielen Dank für Ihre Anfrage vom 10. Mai bezüglich unserer Taschenbuchreihe.	Many thanks for your inquiry of 10 May concerning our paperback series.
Wir fügen unseren Taschenbuchkatalog bei und freuen uns, wie folgt anzubieten:	We enclose our paperback catalog and are pleased to quote as follows:
Bei Aufträgen für mehr als 10 Stück pro Titel gewähren wir einen Rabatt von 45 %.	On orders for more than 10 copies per title we grant a discount of 45 %.
Lieferung erfolgt innerhalb von 2 bis 3 Tagen ab Erhalt der Bestellung.	Delivery is made within 2 to 3 days from receipt of order.
Zahlung: Netto Kasse innerhalb 30 Tagen ab Rechnungsdatum.	Payment: Net cash within 30 days from invoice date.
Wir sehen Ihrem Auftrag entgegen, der sorgfältig ausgeführt werden wird.	We look forward to your order, which will be carefully executed.
Mit freundlichen Grüßen	Yours sincerely,
Anlage	Enclosure

Fax-Mitteilung:	Fax Message:
Sehr geehrter Herr Schulz,	Dear Mr. Schulz,
in Beantwortung Ihres Fax von heute morgen unterbreite ich Ihnen, wie gewünscht, die Proforma-Rechnung.	In reply to your fax of this morning I submit to you the pro-forma invoice as requested.
Lieferung: Sobald wie möglich.	Delivery: As soon as possible
Zahlung: Wie üblich	Payment: As usual
Ich hoffe, Ihren Auftrag bald zu erhalten.	Hope to receive your order soon.
Beste Grüße	Best regards,
John Major	John Major
Seite 1 von 2	Page 1 of 2

Sehr geehrte Damen und Herren,	Dear Sirs,
wir entnehmen Ihrem Schreiben, datiert 10. Dezember, daß Sie hauptsächlich an unserer 20-bändigen Enzyklopädie interessiert sind.	We note from your letter, dated 10th December, that you are mainly interested in our 20-volume encyclopedia.
Wir fügen bebilderte Verkaufsprospekte über dieses erfolgreiche Nachschlagewerk bei.	We enclose illustrated sales folders on this successful reference work.
Bestellungen können unseren Exportvertretern oder uns direkt erteilt werden.	Orders can be placed with our export agents or directly with us.
Wir versichern Ihnen, daß Ihre Aufträge pünktlich ausgeführt werden.	We assure you that your orders will be promptly executed.
Mit freundlichen Grüßen	Yours faithfully,

Sehr geehrte Damen und Herren,	Dear Sirs,
Die „Wirtschaftswelt“ befaßt sich mit Wirtschaft unter jedem Blickwinkel und hält Sie auf dem laufenden über alle Fakten, die Sie benötigen, um Ihren Betrieb erfolgreich zu führen.	The „World of Economics“ covers economics from every point of view and keeps you abreast of all facts you need to run your business successfully.
Die Erfahrung lehrt uns, daß es etwa vier Wochen für einen neuen Leser dauert, um mit der einzigartigen redaktionellen Struktur unserer Zeitschrift vertraut zu werden.	Experience teaches us that it takes about four weeks for a new reader to become acquainted with the unique editorial pattern of our magazine.
Diese vier Wochen bieten wir Ihnen jetzt als eine Gratisperiode an, damit Sie selbst entscheiden können, daß die regelmäßige Lektüre unserer Zeitschrift Ihnen nutzt.	These four weeks we offer now to you as a bonus period so that you can decide for yourself that regular reading of our magazine benefits you.
Die beigefügte Bestellkarte ermöglicht Ihnen, unsere Zeitschrift zu abonnieren – mit beträchtlichen Einsparungen entsprechend der Dauer Ihres Abonnements.	The enclosed order card enables you to subscribe to our magazine with considerable savings proportionate to the duration of your subscription.
Kreuzen Sie das Kästchen auf der Bestellkarte an, das der Abo-Laufzeit Ihrer Wahl entspricht, und senden Sie die Karte ab.	Tick the box on the order card that corresponds to the subscription period of your choice and post the card.
Unsere Zeitschrift kommt zu Ihnen mit einer speziellen Garantie: Falls Sie sich irgendwann entschließen, Ihr Abo zu stornieren, werden Ihnen die Kosten aller nicht zugestellten Ausgaben rückerstattet.	Our magazine comes to you with a special guarantee: If at any time you decide to cancel your subscription, you will be refunded with the cost of all undelivered issues.
Mit freundlichen Grüßen	Yours faithfully,

Redewendungen bei Angeboten

Wie gewünscht senden wir Ihnen in der Anlage (oder mit getrennter Post) ...	As requested we are sending you enclosed (or under separate cover) ...
Wir beziehen uns auf Ihre Anfrage vom ... und freuen uns, das folgende Angebot zu unterbreiten.	We refer to your inquiry of ... and are glad to submit the following quotation (or offer).
Für Zahlung innerhalb von 2 Wochen wird Skonto von 2 % gewährt.	For payment within 2 weeks cash discount of 2% is allowed (is granted).
Mengenrabatte für gebundene Bücher richten sich nach der Größe (variieren mit der Größe) des Auftrages.	Quantity discounts for hardcover books depend on the size (vary according to the size) of the order.
Die Waren können sofort nach Eingang Ihrer Bestellung geliefert werden.	The goods can be delivered immediately upon receipt of your order.
Lieferung erfolgt so bald wie möglich.	Delivery is made as soon as possible.
Wir bieten Ihnen fest an bis zum 1. Mai.	We offer you firm until 1st May.
Unser Angebot ist gültig für 1 Monat.	Our offer is firm (or valid) for 1 month.
Wir versichern Ihnen, daß Ihr Auftrag zu Ihrer vollen Zufriedenheit ausgeführt wird.	We assure you that your order will be executed to your entire satisfaction.
Wir fügen einige Waschzettel (Faltblätter, Flugblätter, Broschüren, Kataloge) bei.	We enclose some blurbs (folders, leaflets, brochures, catalogs)
Vorauszahlung	cash in advance
Barzahlung bei Auftrag	cash with order
Zahlung bei Rechnungserhalt	payment on receipt of invoice
Lieferung gegen Nachnahme	cash on delivery
2 Monate Ziel	2 months credit
abzüglich 2% Skonto	less 2% cash discount
frachtfrei	carriage paid
unfrei	carriage forward
solange Vorrat reicht	while stock lasts

3. Aufträge – Orders

Sehr geehrte Damen und Herren,	Gentlemen:
wir danken Ihnen für Ihr Angebot vom 3. März betreffend holzhaltiges Offsetpapier.	We thank you for your quotation of March 3 concerning groundwood offset paper.
Bitte senden Sie uns so bald wie möglich 800 Ries zu \$... pro 500-Bogen-Ries.	Please send us as soon as possible 800 reams at \$.. per 500-sheet-ream.
Wir fügen bestätigten Scheck über \$.. bei, um unverzüglichen Versand dieses Auftrages sicherzustellen.	We enclose certified check for \$.. to assure prompt shipment of this order.
Bitte senden Sie uns per Luftpost Ihre Auftragsbestätigung einschließlich aller zur Zollabfertigung benötigten Daten.	Please send us by airmail your acknowledgment of order including all data required for customs clearance.
Wir danken Ihnen im voraus für Ihre Unterstützung.	We thank you in advance for your cooperation (or for your support).
Mit freundlichen Grüßen	Yours sincerely,
Anl.	Encl.

Sehr geehrte Damen und Herren,	Dear Sirs,
wir danken Ihnen für Ihr Fax vom 3.5.nnnn	Thank you for your fax of 3 May, nnnn
Die Bedingungen Ihres Angebots in bezug auf das Remissionsrecht finden unsere Zustimmung, aber wir meinen, daß der Taschenbuchrabatt zu niedrig ist.	The terms of your offer pertaining to the return privilege (permission to return) meet with our approval, but we feel that the paperback discount is too low.
Falls Sie den Mengenrabatt um 5% erhöhen, werden wir einen Auftrag über 500 Exemplare erteilen.	If you increase the quantity discount by 5 %, we shall place an order for 500 copies.
Wir erwarten, daß Sie uns angesichts der Größe des Auftrages entgegenkommen werden.	We expect that in view of the size of the order you will accommodate us.
Andernfalls wären wir gezwungen – sehr zu unserem Bedauern –, den Großauftrag einem anderen Barsortiment zu erteilen.	Failing this, we would be compelled – much to our regret – to place the bulk order with another book jobber.
Mit freundlichen Grüßen	Yours faithfully,

Redewendungen bei Aufträgen

Wir stimmen Ihren AGB zu und erteilen den folgenden Auftrag:	We agree to your General Terms and place the following order:
Dieser Auftrag wird aufgrund unserer allgemeinen Einkaufsbedingungen erteilt	This order is placed subject to our General Terms of Purchase.
Wir fügen Bestellformular Nr. 007 bei.	We enclose order form No. 007.
Bitte merken Sie den folgenden Auftrag zur sofortigen Lieferung vor: 10 Ex. Titel:..., ISBN..., zu je DM ..., abzüglich 35% Händlerabbatt.	Please enter the following order for immediate delivery: 10 copies Title:..., ISBN... at DM ... each, less 35% trade discount.
Der Liefertermin muß streng eingehalten werden.	The date of delivery must be strictly observed (or adhered to).
Wir behalten uns das Recht vor, den Auftrag zu stornieren, falls die Sendung nicht bis zum 1. März geliefert wird.	We reserve the right to cancel the order if the consignment is not delivered by March the 1st.
Fehlerhafte Exemplare mit Schimmelbogen, eingerissenen Schutzumschlägen, losen Einbänden und verschmitztem Druck werden auf Ihre Kosten zurückgeschickt.	Defective copies with blind sheets, torn-in dust jackets, loose bindings and mackled print will be returned at your expense (at your cost).
Leider können wir von Ihrem Angebot keinen Gebrauch machen, da wir erst kürzlich unser Lager wissenschaftlicher Bücher neu aufgefüllt haben.	Unfortunately we cannot make use of your offer (or We regret that we cannot avail ourselves of your offer), as we have only recently replenished our stock of scientific books.
Wenn Sie uns in bezug auf den Preis entgegenkommen, werden wir Ihnen gern einen Auftrag erteilen.	If you can oblige us (accommodate us) regarding the price, we shall be glad to place an order with you.
Wir erwarten, daß Sie uns mindestens 30 Tage Ziel gewähren.	We expect you to grant us at least 30 days credit.
Wir bedauern, daß wir gezwungen sind, unsere Bestellung zu stornieren, da wir soeben erfahren haben, daß die Buchhandlung, für die die Wörterbücher bestimmt waren, in Konkurs geraten ist.	We regret being compelled to cancel our order, as we have just learned that the bookstore for which the dictionaries were intended has gone bankrupt.

4. Auftragsbestätigungen – Acknowledgments of Order

Sehr geehrte Damen und Herren,	Dear Sirs,
wir bestätigen den Empfang Ihres Auftrages Nr. ... vom 11.11.nnnn	We acknowledge receipt of your order No. ... dated 11th of November, nnnn.
Wir freuen uns Ihnen mitzuteilen, daß die Lieferung von vier Buchpaletten heute per Luftfracht zur internationalen Buchmesse in Kairo geschickt worden ist.	We are pleased to inform you that the consignment of four 4 book pallets has today been sent by air freight to the international book fair in Cairo.
In der Anlage finden Sie die Handelsrechnung in zweifacher Ausfertigung.	Enclosed please find the commercial invoice in duplicate.
Bitte veranlassen Sie die Überweisung des Rechnungsbetrages auf unser Konto bei der Deutschen Bank in Frankfurt.	Please arrange for the transfer of the invoice amount to our account with the German Bank in Frankfurt.
Wir hoffen daß die Sendung wohlbehalten ankommt und würden uns freuen, Ihnen wieder einen Dienst erweisen zu können.	We hope that the shipment will arrive in good condition and look forward to the pleasure of serving you again.
Mit freundlichen Grüßen	Yours faithfully,
Anl.	Encl.

Sehr geehrte Damen und Herren,	Dear Sirs,
wir danken Ihnen für Ihren Abonnement-Auftrag.	We thank you for your subscription order.
Wir schätzen Ihr Interesse an unserer technischen Fachzeitschrift.	We appreciate your interest in our technical journal.
Wir sind sicher, daß Sie die wissenschaftlichen Beiträge und Nachrichtenartikel aktuell und informativ finden werden.	We trust that you will find the scientific contributions and news articles timely (or up to date) and informative.
Ihre Rechnung für den vollen Jahresbetrag Ihres Abonnements ist beigelegt.	Your invoice for the full yearly amount of your subscription is enclosed.
Zahlung kann erfolgen durch Scheck oder durch Überweisung auf unser Konto Nr. ... bei der Deutschen Bank in München.	Payment can be effected by check or by transfer to our account No. ... with the German Bank in Munich.
Bitte überprüfen Sie sorgfältig Ihre Anschrift, um sicher zu sein, daß die Hefte richtig zugestellt werden.	Please check your address carefully to be sure that the copies will be properly delivered.
Mit freundlichen Grüßen	Yours sincerely,
Anl.: Rechnung Nr. 007	Encl.: Invoice No. 007

Sehr geehrte Damen und Herren,	Dear Sirs,
wir danken Ihnen für den Anzeigenauftrag vom 25. August, den Sie unserem Vertreter erteilten.	We thank you for your insertion order of the 25th of August, which you placed with our representative.
Wir freuen uns Ihnen mitteilen zu können, daß das Offset-Litho für Ihre Anzeige für die September-Ausgabe rechtzeitig von Ihrer Reproanstalt geliefert wurde.	We are pleased to be able inform you that the offset film for your advertisement for the September issue was delivered in time by your lithographer.
Ihre Plazierungsvorschrift – Anzeige auf rechter Seite mit Textanschluß – wird gemäß Ihrer Anweisung berücksichtigt.	Your position request – advertisement on right-hand page next to reading – will be observed as per your order.
Jedoch müssen wir 20% extra für Ihre seitenteilige Insertion für die garantierte Plazierung oben rechts in Rechnung stellen.	However, we have to charge 20% extra for your fractional page insertion for the guaranteed top right position.
Zu Ihrer Information fügen wir unseren neuesten Anzeigentarif bei, der auch die Anzeigenschlußtermine sowie Zuschläge für mögliche Plazierungsvorschriften und Plazierungsbeschränkungen aufführt.	For your information we enclose our latest advertising rate card which also lists the closing dates as well as surcharges for possible position requests and position restrictions.
Mit freundlichen Grüßen	Yours sincerely,
Anl.: Anzeigentarif	Encl.: Rate Card

Redewendungen bei Anzeigentarifen

Wegen der Preise für 5-farbige Anzeigen kontaktieren Sie bitte unsere Vertreter.	For 5-color rates please contact our sales representatives.
Mindestens 2 Farben auf Titelseite.	Minimum 2 colors on front cover.
Alle Anzeigenreservierungen für seiten- teilige Anzeigen müssen schriftlich vor dem Schlußtermin bestätigt werden.	All display advertising reservations must be confirmed in writing before closing date.
Garantierte Vorzugsplatzierungen: 15% der Anzeigenpreise zusätzlich.	Guaranteed premium positions: (Add) 15% of earned rates.
Tarif für aufeinanderfolgende Farbseiten: 3 bis 4 Seiten: 5% Nachlaß auf den Anzeigenpreis. 5 Seiten oder mehr: 10%	Rates for consecutive color pages: 3 to 4 pages: 5% off earned rate. 5 pages or more: 10% (off earned rate).
Anschnitt: Keine zusätzliche Gebühr.	Bleed: No additional charge.
Agenturprovision: 15% vom Bruttobetrag wird anerkannten Werbeagenturen auf Format, Farbe und Platzierung gewährt.	Agency commission: 15% of gross billing is allowed to recognized agen- cies on space, color and position.
Zusatzkosten für Satz und Bindung sind nicht verprovisionierbar.	Additional charges for composition and binding are non-commissionable.
Anzeigen mit redaktioneller Gestaltung müssen „Anzeige“ enthalten, oder werden andernfalls nicht angenommen.	Advertising which simulates editorial content will include „Advertisement“ or will not be accepted.
Der Verlag behält sich das Recht vor, jede Anzeige abzuweisen, die nicht den Richtlinien der Zeitschrift entspricht.	The publisher reserves the right to reject any advertising which is not in keeping with the journal's standards.
Zahlung bei Auftrag ist erforderlich bei erstmaligen Inserenten.	Payment with order is required from first-time advertisers.
Stornierungen werden nach Anzeigen- schlußtermin nicht mehr angenommen.	Cancellations will not be accepted after the advertising reservation close.
Titelseiten- und Vorzugsplatzierungen sind nicht stornierbar.	Front cover and preferred positions are non-cancellable.
Anzeigenunterlagen werden 12 Monate lang aufbewahrt.	Advertising materials will be stored for a period of 12 months.
Schicken Sie alle Druckunterlagen an: ...	Send all production materials to: ...

Anzeigentarif Nr. 007	Rate Card No. 007
Gültig ab 1. Januar nnnn.	Valid as of January 1st, nnnn
Durchschnittliche Auflage: 10.000 Ex.	Average circulation: 10,000 copies
Beschnittenes Seitenformat: 210 mm Breite mal 297 mm Höhe	Trimmed page size: 210 mm width by 297 mm depth
Beschnittzugabe: 3 mm auf allen 4 Seiten	Bleed difference: 3 mm on all 4 sides
Satzspiegel: 185 mm Breite mal 270 mm Höhe 4 Spalten von je 43 mm Breite	Type area: 185 mm width by 270 mm depth 4 columns of 43 mm width each
Grundpreise: ganze Seite (1/1 Seite) DM ... halbe Seite (1/2 Seite) DM ...	Basic rates: full page (1/1 page) DM ... half page (1/2 page) DM ...
Malstaffel: 3 mal 5% ...	Frequency discounts: 3 times 5% ...
Mengenstaffel: 2 Seiten 5% ...	Quantity discounts: 2 pages 5% ...
Farbzuschlag für jede Zusatzfarbe DM ...	Color rate for each extra color DM ...
Kein Zuschlag für doppelseitige Anzeigen, die nur im Bund angeschnitten sind.	No extra charge on spreads that bleed into the gutter only.
Beilagen: Gewicht bis zu 50 g	Loose inserts: Weight up to 50 g
Beihefter: unbeschnittenes Format: 216 mm Breite mal 303 mm Höhe	Bound inserts: Untrimmed size: 216 mm width by 303 mm depth
Druckverfahren: Offset	Printing process: offset lithography
Bindung: Klebebindung	Bindung: perfect binding
Druckunterlagen: Positivfilme mit Schichtseite nach unten, seitenverkehrt	Mechanicals: positive films with emulsion side down, wrong reading
Die Anfertigung von Anzeigenfilmen von reprofertiger Vorlage wird zum Selbstkostenpreis in Rechnung gestellt.	The production of advertising films from camera-ready copy will be charged at cost price.
EPS-Dateien von Anzeigen werden ebenfalls angenommen, vorausgesetzt daß alle benötigten Schriftarten in der Anzeigen-datei enthalten sind.	Encapsulated postscript files of ads are accepted too, provided all the required typefaces are embedded in the ad file.

Redewendungen bei Auftragsbestätigungen

Wir danken für Ihren Anzeigenauftrag, den wir wie folgt bestätigen:	We thank you for your insertion order, which we acknowledge as follows:
Wir bemühen uns, die Auslieferung Ihrer Buchbestellungen zu beschleunigen.	We endeavour to expedite (or to rush) the delivery of your book orders.
Wir werden Sie benachrichtigen, sobald die Sendung zur Abholung bereit ist.	We will notify you as soon as the consignment is ready for collection.
Wir versichern Ihnen, daß Ihre Packanweisungen sorgfältig befolgt werden.	We assure you that your packing instructions will be carefully observed.
Größte Sorgfalt wird auf die Ausführung Ihrer Plazierungsvorschrift verwendet.	Utmost care will be devoted to the execution of your position request.
Wir hoffen, daß dieser erste Auftrag zu weiteren Geschäften führen wird.	We hope that this first order will lead to further business.
Bedauerlicherweise sind wir nicht in der Lage, das von Ihnen bestellte Lexikon zu liefern, da wir keine Nachschlagewerke mehr führen.	Unfortunately we are not in a position to supply the encyclopedia ordered by you as we no longer stock (or carry) reference works.
Da wir nicht direkt von unserem Verlag ausliefern, verweisen wir Sie an Ihre örtliche Buchhandlung.	As we do not supply direct (or directly) from our publishing house, we refer you to your local bookshop.
Das von Ihnen bestellte Buch ist gegenwärtig vergriffen. Die Neuauflage wird laut Planung im Oktober erscheinen.	The book ordered by you is presently out of print. The new edition is scheduled to appear in October.
Der in Ihrem Auftrag angegebene Anzeigenpreis ist unserem Tarif für nnnn entnommen worden, der zwischenzeitlich durch unseren neuen Anzeigentarif, gültig ab 1.1.nnnn, ersetzt worden ist.	The advertising price stated in your order has been taken from our rate card for nnnn, which has meanwhile been superseded by our new rate card, valid as of January 1st, nnnn.
Falls Sie Ihren Auftrag auf 100 Exemplare erhöhen, sind wir gern bereit, Ihnen die Bücher zu dem in Ihrem Gegenangebot vorgeschlagenen Mengenrabatt zu liefern.	If you raise your order to 100 copies, we shall be glad to supply the books at the quantity discount suggested in your counter-offer.

Meldenummern – Publishers' Answers

Diesen Titel führen wir nicht.	Not our publication.
Nicht lieferbar.	Not available.
Noch nicht erschienen.	Not yet published.
Im Druck.	In press.
Lieferbar innerhalb 14 Tagen. Lieferbar innerhalb 6 Wochen/6 Monaten. Ihre Bestellung ist vorgemerkt.	Available within a fortnight. Available within 6 weeks/6 months. Your order has been booked.
Neuaufgabe in Vorbereitung. Erscheinungstermin noch unbestimmt. Ihre Bestellung wurde nicht vorgemerkt.	New edition in preparation. No date of publication can be given. Your order has not been booked.
Nachdruck erscheint am 15. Juli. Nachdruck ist geplant.	Reprinting 15th July. Reprint under consideration.
Vergriffen. Neuaufgabe vorgesehen. Keine Neuaufgabe vorgesehen.	Out of print. New edition in preparation. A new edition is not scheduled.
Nur fest lieferbar. Bitte Neubestellen.	Only available on firm order. Please reorder.
Bestellung unklar. Titel unklar.	Cannot trace from particulars given. Title not known.

5. Lieferscheine – Delivery Notes

<p><u>Betr.: Ihre Bestellung Nr. 007</u></p>	<p>Dear Sirs,</p>
<p>Sehr geehrte Damen und Herren,</p>	<p><u>Re: Your Order No. 007</u></p>
<p>hiermit teilen wir Ihnen mit, daß die obige Bestellung heute an unseren Spediteur zur Beförderung nach Hamburg auf dem Straßenweg übergeben worden ist.</p>	<p>This is to inform you (Herewith we let you know) that the above order has today been handed over to our forwarding agent for carriage to Hamburg by road.</p>
<p>Der Spediteur wird die Sendung an Ihr Lager abliefern und mit Ihrem Lagerverwalter Verbindung aufnehmen.</p>	<p>The forwarding agent will deliver the consignment to your warehouse and get in touch with your warehouse.</p>
<p>Alle Teile der Lieferung wurden sorgfältig geprüft, bevor sie verpackt wurden, und wir hoffen, daß sie sicher und in gutem Zustand bei Ihnen ankommen werden.</p>	<p>All parts (or items) of the consignment were carefully examined before being packed and we trust they will reach you safely and in good condition.</p>
<p>Wie vereinbart haben wir einen Wechsel für den Betrag unserer Rechnung auf Sie gezogen.</p>	<p>As agreed, we have drawn a bill of exchange for the amount of our invoice on you.</p>
<p>Wir fügen die Tratte bei, die Sie bitte mit Ihrem Akzept versehen und an uns unverzüglich zurücksenden wollen.</p>	<p>We enclose the draft, which please furnish with your acceptance and return to us without delay.</p>
<p>Mit freundlichen Grüßen</p>	<p>Yours faithfully,</p>

Redewendungen bei Lieferscheinen

<p>Wir gehen davon aus, daß Sie für die Abholung der Sendung bei unserem Lager in Jena sorgen werden.</p>	<p>We understand that you will arrange for the collection of the consignment at our warehouse in Jena.</p>
<p>Wir werden uns freuen zu hören, daß die Waren sicher und in gutem Zustand angekommen sind.</p>	<p>We shall be glad to hear that the goods have arrived safely and in good order (in good condition).</p>
<p>Reklamationen wegen Nicht-Lieferung werden nicht entgegengenommen, sofern sie nicht innerhalb von sieben Tagen geltend gemacht werden.</p>	<p>Claims for non-delivery will not be accepted unless made within seven days.</p>
<p>Wir bestätigen hiermit, daß diese Güter deutschen Ursprungs sind.</p>	<p>We hereby certify that these goods are of German origin.</p>
<p>Wir freuen uns zu avisieren, daß Ihre Bestellung vom 10. Juni heute per Bahn versandt worden ist.</p>	<p>We are pleased to advise that your order of 10 June has been sent (shipped/despatched) by rail today.</p>
<p>Wir fügen Rechnung in zweifacher (in dreifacher, in vierfacher) Ausfertigung bei.</p>	<p>We enclose invoice in duplicate (in triplicate, in quadruplicate).</p>
<p>Beigefügt erhalten Sie unsere Proforma-Rechnung, nach deren Begleichung wir die von Ihnen bestellten Bücher ohne Verzögerung an Sie absenden werden.</p>	<p>Enclosed please find our proforma invoice, on settlement of which we will send off the books ordered by you without delay.</p>
<p>Bitte überweisen Sie den Rechnungsbetrag auf unser Konto bei der X Bank.</p>	<p>Please transfer the invoice amount to our account with the X Bank.</p>
<p>Unberechtigte Skonto-Abzüge werden zurückbelastet.</p>	<p>Unearned cash discounts will be charged back.</p>
<p>Bitte senden Sie die Paletten unfrei an unser Lager in Kirrlach zurück.</p>	<p>Please return the pallets carriage forward to our warehouse in Kirrlach.</p>
<p>Ausfuhren unterliegen nicht der Mehrwertsteuer.</p>	<p>Exports are not subject to value added tax.</p>

6. Zahlungen – Payments

Sehr geehrte Damen und Herren,	Dear Sirs,
heute haben wir die für die Buchmesse bestimmte Sendung erhalten, die Sie uns am 10. April avisiert haben.	Today we have received the consignment intended for the book fair, of which you advised us on 7th April.
Zur Begleichung Ihrer Rechnung fügen wir einen Verrechnungsscheck über DM ... bei.	In settlement of your invoice we enclose a crossed check for DM
Bitte bestätigen Sie den Empfang.	Please acknowledge receipt.
Mit freundlichen Grüßen	Yours faithfully,

Sehr geehrte Damen und Herren,	Dear Sirs,
wir freuen uns Ihnen mitzuteilen, daß wir heute unsere Bank angewiesen haben, auf Ihr Konto bei der X Bank in London DM ... zum Ausgleich Ihrer Rechnung zu überweisen.	We are pleased to inform you that we have today instructed our bank to transfer to your account with the X Bank in London DM ... in settlement of your invoice.
Mit freundlichen Grüßen	Yours faithfully,

Sehr geehrte Damen und Herren,	Gentlemen:
wir haben Ihren Kontoauszug erhalten, der einen Saldo von DM ... zu Ihren Gunsten aufweist.	we have received your statement of account showing a balance of DM ... in your favor.
Beim Vergleich Ihrer Zahlen mit unseren eigenen Unterlagen stellten wir fest, daß Rechnung Nr. ... zweimal belastet wurde.	On checking your figures against our own records we noted that invoice No. ... was charged twice.
Deshalb ziehen wir DM ... von dem Saldo Ihres Kontoauszuges ab.	Therefore we are deducting DM ... from the balance of your statement.
Mit freundlichen Grüßen	Yours very truly,

Sehr geehrte Damen und Herren,	Dear Sirs,
wir haben Ihr Schreiben erhalten und bedauern sehr die irrtümliche Belastung, auf die Sie uns aufmerksam machten.	we are in receipt of your letter and much regret the erroneous charge which you have called to our attention.
Eine berichtigte Rechnung über DM ... ist beigefügt. Bitte entschuldigen Sie diesen Fehler.	A corrected bill for DM ... is enclosed. Please accept our apologies for this error (or we apologize for this error).
Mit freundlichen Grüßen	Yours faithfully,

Redewendungen bei Zahlungen

Wir fügen Barscheck (oder Verrechnungsscheck) über DM ... bei.	We enclose open cheque (or crossed cheque) for DM
Gutschrift: Der folgende Betrag wird Ihrem Konto gutgeschrieben.	Credit note: The following amount is placed to the credit of your account.
Lastschrift: Der folgende Betrag wird Ihrem Konto belastet.	Debit note: The following amount is placed to the debit of your account.
Beigefügt erhalten Sie Ihren Kontoauszug für das letzte Quartal.	Please find enclosed your statement of account for the last quarter.
Rechnungen bis zum Betrag von DM ... pro Faktur werden über die Buchhändler-Abrechnungs-Gesellschaft abgerechnet.	Invoices up to the amount of DM ... per invoice are cleared through the Booksellers Clearing House.
Der Saldo zu Ihren Gunsten ist auf Ihr Konto bei der Deutschen Bank in Berlin überwiesen worden.	The balance in your favour has been transferred (remitted) to your account with the German Bank in Berlin.
Bei Prüfung Ihres Kontoauszuges stellten wir die folgenden Fehler fest:	When checking your statement of account we noted the following errors:
Wir haben bemerkt, daß Ihr Scheck nicht unterzeichnet ist.	We have noticed that your cheque (or check) is not signed.
Da Ihre Zahlung nach Ablauf der Skontofrist erfolgte, können wir Ihrem Abzug von 2 % Skonto nicht zustimmen.	Since your payment was effected after expiry of the cash discount period, we cannot agree to your deducting of 2 % cash discount.
Wir haben Ihren Wechsel akzeptiert und werden ihn pünktlich bei Verfall einlösen.	We have accepted your draft and will honour it promptly at maturity.
Wir senden Ihre Faktur zurück und bitten Sie, eine berichtigte Rechnung über DM ... auszustellen.	We are returning your invoice and are asking you to issue a corrected bill for DM

7. Auslandsvertretung – Foreign Agency

Sehr geehrte Damen und Herren,	Dear Sirs,
wir freuen uns zu erfahren, daß Sie interessiert sind, als unsere Vertreter in Indien tätig zu sein.	We are pleased to learn that you are interested to act as our agents in India.
Wir fügen einen Gesamtkatalog unserer Veröffentlichungen bei.	We enclose a complete catalog of our publications.
Die Ladenpreise verstehen sich abzüglich der üblichen Händler rabatte.	The published prices are subject to the usual trade discounts.
Die derzeit anderen Vertretern gewährte Provision beträgt ... % auf den Rechnungswert aller Bestellungen, und wir bieten Ihnen die gleichen Konditionen an.	The commission at present allowed to other agents amounts to ... % on the invoice value of all orders, and we offer you the same terms.
Bezüglich des Werbeetats meinen wir, daß ein Erstaussage von DM ... angemessen wäre, aber da wir mit den Verhältnissen in Ihrem Land nicht vertraut sind, ist dies eine Sache, zu der wird Ihre Ansichten begrüßen würden.	As regards the publicity budget we feel that an initial expenditure of DM ... would be reasonable, but as we are not familiar with the conditions in your country, this is a matter on which we would welcome your views.
In der Erwartung Ihrer Annahme unserer Vorschläge fügen wir zwei Exemplare des Entwurfs unseres Agenturvertrages bei.	Anticipating your acceptance of our proposals we enclose two copies of the draft of our agency agreement.
Mit freundlichen Grüßen	Yours faithfully,
Anl.: Agenturvertrag	Encl.: Agency agreement

Agenturvertrag vom 10. Mai nnnn zwischen X einerseits, nachfolgend Vertreter genannt, und Y andererseits, nachfolgend Verlag genannt:	Agency agreement made this 10th day of May, nnnn, between X of the one part, hereinafter called Agent, and Y of the other part, hereinafter called Publisher:
Der Verlag ermächtigt hiermit den Vertreter, für die Absatzförderung der Publikationen des Verlages in Indien tätig zu sein.	The Publisher hereby authorizes the Agent to act for the sales promotion of the Publisher's publications in India.
Der Vertreter übernimmt hiermit die Verantwortung für die Erfüllung seiner Pflichten aus diesem Vertrag.	The Agent herewith assumes the responsibility for the performance of his duties under this agreement.
Der Vertreter verpflichtet sich, den Absatz der Publikationen des Verlages in solcher Weise zu fördern, wie er es für geboten erachtet entsprechend dem Brauch in dem obengenannten Gebiet einschließlich Besuch von Schulen und Bibliotheken.	The Agent shall promote sales of the Publisher's publications in such manner as he may deem fit corresponding with the practice in the territory hereinbefore mentioned, including visiting schools und libraries.
Der Verlag verpflichtet sich, dem Vertreter eine Provision von ... % des Nettorechnungswertes seiner Geschäfte in dem Gebiet zu zahlen.	The Publisher shall pay (= undertakes to pay) the agent a commission of ...% of the net invoice value of his business in the territory.
Die Kosten für Werbematerial und der Versand an den Vertreter, einschließlich der Exemplare von Büchern, die als Rezension- oder Prüfstücke bestimmt sind, werden von dem Verlag getragen.	The cost of publicity material and the despatch to the Agent, including the copies of books intended as review or inspection copies, shall be borne by the Publisher.
Der Vertreter trägt die Kosten der Verteilung der Rezension- und Prüfstücke innerhalb des Gebietes.	The Agent shall bear the cost of distributing the review and inspection copies within the territory.
Dieser Vertrag tritt am ... in Kraft.	This agreement shall commence on ...
Signed on behalf of ...	Unterzeichnet in Vollmacht von ...

8. Verlagsvertrag – Publishing Agreement

Verlagsvertrag	Publishing Agreement
<p>vom 20. Juni nnnn zwischen Herrn Smith aus London einerseits, im folgenden Verfasser genannt, und Hüthig GmbH aus Heidelberg andererseits, im folgenden Verlag genannt, wobei zwischen den Parteien und ihren jeweiligen Rechtsnachfolgern folgendes vereinbart wird:</p>	<p>made this 20th day of June, nnnn, between Mr. Smith of London of the one part, hereinafter called the Author, and Hüthig GmbH of Heidelberg of the other part, hereinafter called the Publisher, whereby it is agreed between the parties and their respective assigns as follows:</p>
<p>Der Verfasser verpflichtet sich, ein Werk mit dem Arbeitstitel „Lehrbuch der Physik“ zu schreiben, nachfolgend Werk genannt.</p>	<p>The Author undertakes to write a work at present entitled „Textbook of Physics“, hereinafter called the work.</p>
<p>Der Verfasser verpflichtet sich, das vollständige Manuskript des Werks druckreif bis zum 1. April nnnn an den Verlag abzuliefern (zusammen mit einer Diskette des Textes, zu verfassen mit dem Textverarbeitungsprogramm „...“).</p>	<p>The Author undertakes to deliver the complete typescript of the work to the Publisher ready for the printer by the first of April, nnnn (together with a disk of the text, to be written with the word processing programme „...“).</p>
<p>Sollte der Verfasser es versäumen, das Manuskript (oder die Diskette) bis zum vorgeschriebenen Termin abzuliefern, kann der Verlag es ablehnen, das Werk zu verlegen, in welchem Fall dieser Vertrag annulliert wird mit dem Vorbehalt, daß es dem Verfasser nicht freisteht, das Werk anderwärts zu veröffentlichen, ohne es zuerst dem Verlag zu den Bedingungen dieses Vertrages anzubieten.</p>	<p>Should the Author neglect to deliver the typescript (or the disk) by the prescribed date the Publisher may decline to publish the work, in which case this agreement will be annulled subject to the proviso that the Author shall not be at liberty to publish the work elsewhere without first offering it to the Publisher on the terms of this agreement.</p>
<p>Der Verfasser soll an den Verlag ohne zusätzliche Vergütung Photographien, Diagramme, Karten und anderes Bildmaterial liefern.</p>	<p>The Author shall supply to the Publisher without additional remuneration photographs, diagrams, maps and other illustrative material.</p>
<p>Der Verlag soll nicht haftbar sein für zufälligen Untergang, während sich das Werk in seiner Obhut befindet.</p>	<p>The Publisher shall not be held responsible for accidental loss while the work is in his custody.</p>

<p>Der Verfasser soll in bezug auf jedwedes Bildmaterial, dessen Urheberrecht nicht bei ihm liegt, auf seine Kosten von den jeweiligen Inhabern das Recht der Wiedergabe einholen.</p>	<p>The Author shall in respect of any illustrative material of which the copyright is not his own, at his own expense obtain from the respective owners the permission to reproduce.</p>
<p>Falls nach Auffassung des Verlages ein Register als notwendig erachtet wird, soll solches Register von dem Verfasser ohne zusätzliche Vergütung geliefert werden.</p>	<p>If in the opinion of the Publisher an index is considered necessary, such index shall be supplied by the Author without additional remuneration.</p>
<p>Der Verfasser verpflichtet sich, die Abzüge zu lesen und zu korrigieren und sie an den Verlag innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt zurückzugeben und den Betrag zu tragen, um den die Kosten der Autorkorrektur 10% der Satzkosten übersteigen.</p>	<p>The Author undertakes to read and to correct the proofs and to return them to the Publisher within 30 days of receipt and to bear the amount by which the cost of Author's alterations exceeds 10 per cent of the cost of composition.</p>
<p>Der Verfasser garantiert hiermit dem Verlag, daß das Werk ein Originalwerk ist, daß es noch nicht anderwärts veröffentlicht worden ist, daß es in keiner Weise eine Verletzung eines bestehenden Urheberrechts darstellt und daß es nichts Verunglimpfendes enthält.</p>	<p>The Author hereby warrants to the Publisher that the work is an original work, that it has not been published elsewhere, that it is in no way an infringement of an existing copyright and that it contains nothing libellous or defamatory.</p>
<p>Der Verfasser entschädigt den Verlag für alle Schäden einschließlich sämtlicher Gerichtskosten und Schadenersatzkosten, die von dem Verlag gezahlt werden, um irgendeinen Anspruch in Folge irgendeiner Verletzung der Garantie beizulegen.</p>	<p>The Author shall indemnify the Publisher against any damage including any legal costs and compensation costs paid by the Publisher to settle any claim in consequence of any breach of warranty.</p>
<p>Der Verlag verpflichtet sich, daß Werk in eigenem Namen und auf eigene Rechnung zu vervielfältigen und zu verbreiten.</p>	<p>The Publisher shall (or undertakes to) produce and publish the work in his own name and at his own expense.</p>
<p>Die Auswahl von Papier, Druckverfahren, Einbandart und Umschlag soll der Verlag allein nach eigenem Gutdünken treffen.</p>	<p>The choice of paper, printing process, type of binding and jacket shall be at the Publisher's sole discretion.</p>

<p>Die Art und Umfang von Marketing und Werbung, und die Anzahl und Verteilung der Freixemplare für die Presse soll der Verlag nach eigenem Gutdünken treffen.</p>	<p>The manner and extent of marketing and advertising, and the number and distribution of free copies for the press shall be at the Publisher's discretion.</p>
<p>Der Verfasser räumt hiermit dem Verlag das ausschließliche Recht ein, das Werk zu vervielfältigen und zu veröffentlichen.</p>	<p>The Author hereby grants to the Publisher the sole and exclusive right to produce and publish the work.</p>
<p>Der Verfasser verpflichtet sich, daß er nicht ohne Einwilligung des Verlages über dasselbe Thema irgendein anderes Buch veröffentlichen wird, das mit dem Verkauf des Werkes konkurrieren könnte.</p>	<p>The Author undertakes that he will not without the Publisher's consent publish on the same subject any other book which could compete with the sale of the work.</p>
<p>Der Verlag verpflichtet sich, an den Verfasser für alle verkauften Exemplare des Werkes ein Honorar von 10 % vom Ladenpreis zu zahlen, ansteigend auf 12 % nach dem Verkauf von 5.000 Ex. und auf 15 % nach 10.000 Exemplaren.</p>	<p>The Publisher undertakes to pay to the Author on all copies of the work sold a royalty of 10 per cent on the published price, rising to 12 per cent after the sale of 5,000 copies and to 15 per cent after 10,000 copies.</p>
<p>Der Verlag verpflichtet sich, an den Verfasser die folgenden Umsatzhonorare zu zahlen: (a) 10 % für Verkäufe an den Bucheinzelhandel und an Einzelkunden, (b) 5 % für Mengenverkäufe an Buchklubs, Buchgroßhändler, Schulen usw.</p>	<p>The Publisher undertakes to pay to the Author the following royalties on sales: (a) 10 per cent on sales to the retail book trade and to individuals, (b) 5 per cent on bulk sales to book clubs, book jobbers, schools etc.</p>
<p>Der Verlag verpflichtet sich, an den Verfasser eine Pauschale von DM ... bei Ablieferung des Manuskripts zu zahlen.</p>	<p>The Publishers undertakes to pay to the Author a lumpsum (a flat fee) of DM ... on delivery of the typescript.</p>
<p>Der Verlag verpflichtet sich, an den Verfasser einen Honorarvorschuß (oder eine Honorargarantie) von DM 10.000 bei Erscheinen des Werkes zu zahlen.</p>	<p>The Publisher shall pay to the Author an advance on royalties (or a guarantee against royalties) of DM 10,000 upon publication of the work.</p>
<p>Keine Honorare werden gezahlt für Rezensionsexemplare, Prüfstücke und dgl.</p>	<p>No royalties shall be paid for review copies, inspection copies and the like.</p>

<p>Der Verfasser soll 10 Autorenexemplare bei Erscheinen des Werkes erhalten und berechtigt sein, weitere Exemplare zum eigenen Gebrauch zu einem Rabatt von 50% vom Ladenpreis zu erwerben.</p>	<p>The Author shall receive 10 presentation copies on publication of the work and shall be entitled to purchase further copies for personal use at a discount of 50 % off published price.</p>
<p>Der Verlag soll jährlich Rechnung legen zum 31. Januar, und alle dem Verfasser gebührenden Honorare sollen an ihn innerhalb von zwei Monaten nach dem Abrechnungstermin gezahlt werden, unter dem Vorbehalt, daß keine Zahlung erfolgen muß in bezug auf jedes Jahr, in dem das fällige Honorar weniger als DM .. beträgt, in welchem Fall es zum nächsten Abrechnungstermin vorgetragen wird.</p>	<p>The Publisher shall render accounts annually as at 31st January, and all royalties due to the Author shall be paid to him within two month of the accountancy date, under the proviso that no payment need be made in respect of any year in which the royalty due is less than DM .., in which case it will be carried forward to the next accountancy date.</p>
<p>Falls das Urheberrecht an dem Werk verletzt worden ist, soll es dem Verlag freistehen, rechtliche Schritte zu ergreifen.</p>	<p>If the copyright in the work has been infringed the Publisher shall be at liberty to take legal proceedings.</p>
<p>Schadenersatz, der eingetrieben wird in bezug auf eine Urheberrechtsverletzung, soll nach Abzug aller Kosten zwischen dem Verfasser und dem Verlag hälftig geteilt werden.</p>	<p>Damages which may be recovered in respect of an infringement of the copyright shall after deduction of all costs be divided equally between the Author and the Publisher.</p>
<p>Falls die Nachfrage nach dem Werk erschöpft ist oder falls das Werk für einen Zeitraum von 6 Monaten vergriffen ist und der Verleger es ablehnt oder unterläßt, eine Neuauflage des Werks zu verlegen, soll das von dem Verfasser dem Verleger eingeräumte ausschließliche Recht der Vervielfältigung und Verbreitung erlöschen und an den Verfasser zurückfallen.</p>	<p>If the demand for the work has ceased or if the work is out of print for a period of six months and the Publisher declines or neglects to publish a new edition of the work, the exclusive right granted by the Author to the Publisher to produce and publish the work shall terminate and shall revert to the Author.</p>